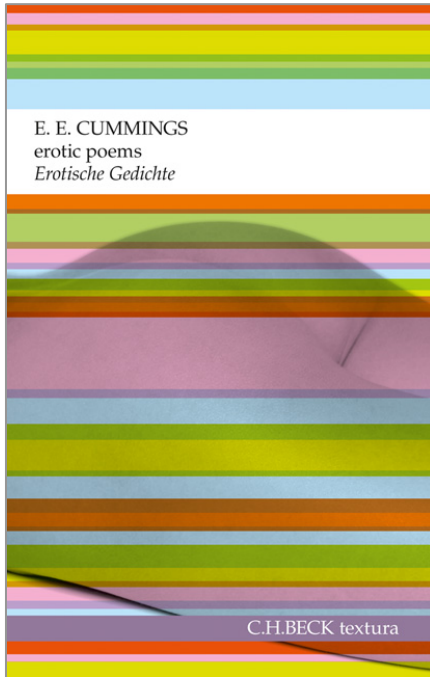


**Unverkäufliche Leseprobe**



**E.E. Cummings**  
**erotic poems**  
Erotische Gedichte

Übersetzt von Lars Vollert  
128 Seiten, Klappenbroschur  
ISBN: 978-3-406-62480-3

\*

there is a  
moon sole  
in the blue  
night

amorous of waters  
tremulous,  
blinded with silence the  
undulous heaven yearns where

in tense starlessness  
anoint with ardor  
the yellow lover

stands in the dumb dark  
svelte  
and  
urgent

(again  
love i slowly  
gather  
of thy languorous mouth the

thrilling  
flower)

da ist ein  
mond allein  
in blauer  
nacht

verliebt in wasser  
zitternd,  
geblendet von stille  
sehnt sich der wellige himmel an dem

in gespannter sternlosigkeit  
gesalbt mit inbrunst  
der gelbe liebhaber

steht im stummen dunkel  
anmutig  
und  
nachdrücklich

(noch einmal  
liebes pflücke ich  
gemächlich  
aus deinem schläfrigen mund die

fesselnde  
blume)

\*

between the breasts  
of bestial  
Marj lie large  
men who praise

Marj's cleancornered strokable  
body these men's  
fingers toss trunks  
shuffle sacks spin kegs they

curl  
loving  
around  
beers

the world has  
these men's hands but their  
bodies big and boozing  
belong to

Marj  
the greenslim purse of whose  
face opens  
on a fatgold

grin  
hooray  
hoorah for the large  
men who lie

→

zwischen den brüsten  
der brutalen  
Marj liegen große  
männer die rühmen

Marjs schnörkellosen streichelbaren  
körper dieser männer  
finger werfen kisten  
mischen säcke wirbeln fässer sie

kringeln sich  
voll liebe  
rund um  
biere

die welt besitzt  
die hände dieser männer doch ihre  
leiber rund und saufend  
gehören

Marj  
der grünschmale beutel von deren  
gesicht aufgeht  
über einem fettgoldnen

grinsen  
hurra  
hurra für die großen  
männer die liegen

→

between the breasts  
of bestial Marj  
for the strong men  
who

sleep between the legs of Lil

zwischen den brüsten  
der brutalen Marj  
für die starken männer  
die

schlafen zwischen den beinen von Lil





ihr  
fleisch  
Kam  
über

michwiesand V

ersinkt

Auf eine

schütte

ich hatte zement für sie,

fröhlich

wurden wir aneinander

gebuckelt zu stürzendem

gemenge als

eine

minute

die schleuse zog

raus kam.

beton

\*

raise the shade  
will youse dearie?  
rain  
wouldn't that

get yer goat but  
we don't care do  
we dearie we should  
worry about the rain

huh  
dearie?  
yknow  
i'm

sorry for awl the  
poor girls that  
gets up god  
knows when every

day of their  
lives  
aint you,  
oo-oo. dearie

not so  
hard dear

you're killing me

zieh den vorhang hoch  
machst du bitte liebes?  
regen  
brächte der

dich nicht auf die palme aber  
wir scheren uns nicht drum oder  
liebes sollten wir uns sorgen  
machen um den regen

hm  
liebes?  
weißt du  
mir

tun all die armen  
mädels leid die  
gottweißwann  
aufstehn jeden

tag ihres  
lebens,  
dir nicht?

uh-uh.      liebes

nicht so  
fest lieber

du bringst mich um

\*

i am going to utter a tree, Nobody  
shall stop me

but first  
earth , the reckless oral darkness  
raging with thin impulse

i will have

a  
dream  
i  
think it shall be roses and  
spring will bring her  
worms rushing through loam .

( afterward i'll  
climb  
by tall careful muscles

into nervous and accurate silence.... But first

you)

press easily  
at first, it will be leaves  
and a little harder  
for roses  
only a little harder

→

ich werde einen baum aussprechen, Niemand  
wird mich aufhalten

doch erst  
erde , das waghalsige mündliche dunkel  
das tobt mit magerer regung

werde ich

einen  
traum haben  
ich  
glaube es sollen rosen sein und  
frühling lässt seine  
würmer hasten durch lehm .

( danach klettere  
ich  
mit langen achtsamen muskeln

in nervöse und genaue stille.... Doch erst

dich)

drück leicht  
am anfang, ist da laub  
und etwas fester dann  
für rosen  
nur etwas fester

→